

玫 瑰 花

——欧洲童话选

黄玉山 张正严 译

贵州人民出版社

责任编辑 许医农

封面设计 张守义
插图

玫 瑰 花

——欧洲童话选

黄玉山 张正严 译

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

787×1092 毫米 32开本 6.5印张 2插页 100千字

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数 1—9,400

书号10115·632 定价1.05元

目 录

玫瑰花	〔罗马尼亚〕恩·阿·采列什科 (1)
金色的皮毛	〔法国〕埃·拉布莱 (8)
十三颗黑麦粒	〔法国〕让·马卡勒 (26)
狂人布利亚姆的故事	〔法国〕埃·拉布莱 (43)
巴依和猎人	〔俄国〕尤伯尔 (56)
圣卡斯特的渔夫	〔法国〕让·马卡勒 (67)
古克利古的故事	〔法国〕埃·拉布莱 (81)
小杉树	〔丹麦〕安徒生 (88)
三只狗	〔法国〕让·马卡勒 (107)
金面包	〔波希米亚〕斯利普卡 (122)
蓝 牛	〔法国〕让·马卡勒 (131)
普希奈	〔法国〕埃·拉布莱 (139)
白衣姑娘	〔法国〕让·马卡勒 (158)
巨人的花园	〔英国〕王尔德 (173)
两个旅伴	〔德国〕格 林 (181)
火球姑娘	〔法国〕让·马卡勒 (197)

玫 瑰 花

〔罗马尼亚〕恩·阿·采列什科

在罗马尼亚的卡拉巴特山区流传着一个美丽动人的故事。从前，这个地方有一个小姑娘名叫米奥利莎。她长着棕色的头发，蓝色的大眼睛，十分漂亮。她特别喜欢唱歌，是一个天真活泼的姑娘。

每天清晨，米奥利莎到山上去放羊的时候总要编一支新歌。她编的歌非常优美动人，而且一学就会。她有个弟弟叫拉杜，拉杜很聪明，很快就学会了姐姐编的每一支歌。

米奥利莎和拉杜每天都要跑很远的路去放羊。路上，他们要经过一座高大的城堡。这座城堡的主人就是臭名昭著的黑熊老爷。

一到晚上，米奥利莎回到家里就唱起心爱的歌。歌声悠扬，村里人不约而同地汇集到她家里，大家聚精会神地听她唱歌。每当一曲终了，听众们便一边鼓掌一边高喊：“太好啦！米奥利莎，再来一个！”

当米奥利莎唱歌的时候，她的祖母经常在一旁悄

悄地对她说：

“米奥利莎，小声点唱，千万别让黑熊听到你的歌声。这个家伙坏透了，他对咱们穷人恨得咬牙切齿。”

黑熊老爷是一个心狠手辣的主人。农民们从早到晚为他干活，累死累活，依然过着十分贫困的生活。黑熊住在城堡里，他从来不劳动，家里却堆满了粮食和金银财宝，过着花天酒地的生活。

有一天，米奥利莎和弟弟放羊，来到离家很远的一座大森林里。他们在一棵大树下发现一朵玫瑰花，两个孩子看着美丽的玫瑰花情不自禁地说：

“亲爱的玫瑰花小姐，你长得多么漂亮啊！”

突然，玫瑰花慢慢地抬起头来说：

“小朋友，请你们把我带走吧。我真怕一个人留在这个地方。你们把我插到花瓶里，我能给你们带来幸福。”

“噢！那太好了！”米奥利莎惊喜地喊起来。

两个孩子轻轻地挖开泥土，拔出玫瑰花，拉杜小心翼翼地把花藏在衣襟下面。回家之后，他们俩把玫瑰插在一个花瓶里。

这一天黑熊老爷把他的大管家叫到跟前，对他说：

“我心里烦死了，周围的一切东西都叫人讨厌。你要想办法让我散散心，让我消遣一下。”

“老爷，明天您去打猎怎么样？”管家点头哈腰地

问黑熊。

“我对打猎已不感兴趣。”黑熊回答说。

“老爷，您喜欢听听歌曲吗？”

“什么样的歌？”

“村子里有一个小姑娘，她编了很多山歌，她唱得好听极了。”

“她是谁家的小姑娘？”

“老爷，她的父亲是一个农民。”

“好吧，叫她快来给我唱歌解闷。”

大管家立刻派了几个狗腿子来到村子里。他们找到米奥利莎，把她强行拉进城堡里。米奥利莎被带到黑熊面前，可是，她只是一动不动地站着，她心里痛恨黑熊。

“还不给老爷快点唱歌！”大管家恶狠狠地喊。

米奥利莎愣站着就是不开口。

“给我唱！”黑熊暴跳如雷地吼叫。

米奥利莎置之不理，她心里恨死了这个蛮横不讲理的家伙。

“把她的父亲给我找来！”黑熊对手下人喊着。

几个仆人奉命跑到田野里找到米奥利莎的父亲，将他带到黑熊面前。

“叫你的女儿快点给我唱歌！”黑熊命令道。

米奥利莎的父亲回答说：

“老爷，这孩子怕您，她怎么能唱歌呢？”

黑熊听了，恼羞成怒，大声叫嚷着：

“好啊！把这个小丫头和她的老子一起关进监狱里去！”

夜深了，拉杜和母亲、祖父、祖母都在家里焦急地等待着米奥利莎和父亲平安地回来，但是他们的期望落空了，米奥利莎和她的父亲一个也没有回到家里。

“他们在哪儿呢？”母亲不安地问。

“在黑熊的牢房里。”祖父回答说。

“他们出什么事了？”小玫瑰花突然问。

于是，拉杜就把米奥利莎和爸爸被关进黑牢里的事原原本本地告诉了玫瑰花。

“他们被关进监狱里了么？”玫瑰花又问。

“是的，关在一个黑暗的牢房里，没有窗户，四周都是坚固的墙壁。”

“请给我浇点水，我要长大。”玫瑰花对拉杜说。

拉杜端来一杯水倒在花瓶里，于是玫瑰花开始长高。

“我还是口渴，”玫瑰花又说，“你再给我浇点水，我要快快长大去救米奥利莎。”

拉杜又端来几杯水倒入花瓶内，玫瑰花一眨眼长得又高又大。她把细长的胳膊伸向门口说：“拉杜，请你给我把门打开。”

玫瑰花走出房子，穿过村庄，越过田野，向城堡走去。

这时候，黑熊正在城堡里大摆筵席。突然一声巨响，把他吓得魂不附体，他急忙问：

“谁大胆，敢这样敲门？”

大管家气急败坏地跑进来说：

“有一枝玫瑰在敲门，玫瑰的枝条正在向我们进攻，要摧毁整个城堡。”

“原来是一枝玫瑰呀！”黑熊不以为然地冷笑着说。

黑熊的话音未落，突然看见玫瑰的枝条正在插进墙壁的石头缝里。

“啊！这是一枝神奇的玫瑰！”黑熊惊慌地说。

他急忙跑到窗前，把所有的窗子都打开，想让穿堂风把玫瑰花刮跑，但是玫瑰已把她的长臂伸向监狱，监狱的墙壁立刻崩塌了。

米奥利莎看见了小玫瑰花，玫瑰花对她说：“米奥利莎，快跟你爸爸一块回家去吧，黑熊再也不敢欺压你们了。”

当米奥利莎和她的爸爸回到村子里的时候，火红的太阳已经升起，全村的男女老少兴高采烈地举行了一个盛大的舞会来欢迎他们。孩子们手拉着手，成年人把孩子们围在中间，大家载歌载舞，欢庆胜利。人们一边跳舞一边大声叫着：



“米奥利莎，自由地放声歌唱吧！米奥利莎，和小朋友一起在玫瑰花簇中尽情地跳舞吧！”

这朵玫瑰花象征着自由。玫瑰花长在人民的心上，她可以摧毁一切坚固的城堡和牢笼。

（黄玉山 译）

金色的皮毛

〔法国〕埃·拉布莱

很久以前，在克鲁耶瓦兹地方有一个猎人，他的名字叫扬戈·拉扎雷维契。周围的人都称他为山中王。这个猎人有一个贤惠的妻子和一个聪明的孩子，一家三口住在一所小房子里。屋前有一个花园，每年花园里的蜜蜂给他采花酿蜜，李树给他带来甜果美酒。扬戈有一支猎枪，因此他们每顿饭都可以吃到野味。

有钱人拥有大量的土地和金银财宝，扬戈只有他的森林，方圆十里以内的一切飞禽走兽都属于他。

幸福就象田野里的鲜花一样，会在一个早上就凋谢。在一个美丽的秋夜里，扬戈躲在森林中的一棵大树后边，他突然看见远处有一束奇怪的亮光，接着森林中的树木一棵接一棵地发亮，随后又消失在阴影里。亮光不停地向前移动，同时他听到一阵震耳欲聋的可怕声音，这时，从树林中跳出来一只巨大的野兽，野兽的两只眼睛在黑暗中射出两道白光，它的皮毛象阳光一

样闪闪发亮。扬戈急忙端起枪瞄准，但是他还没有来得及开枪，敏捷的怪物便一跃而起，把他扑倒了。

第二天清晨，几个上山打柴的人发现可怜的猎人已经被野兽咬死了。扬戈为人正直，大家把他的尸体运回村里，然后把他安葬了，事情就这样过去了。可是，扬戈家左邻右舍听到他那可怜的妻子和年幼的儿子悲痛欲绝的哭声不断。

时间一年又一年地流逝，其间有欢乐，更夹杂着悲伤。几年之后，扬戈的儿子斯朵安已经长大成人。他的头一个志愿就是打猎。斯朵安的血管里流动着他父亲的血，还在很小很小的时候，他的最大乐趣就是凝神注视和抚摸父亲那支挂在墙上的猎枪。有一天，斯朵安请求母亲把这支猎枪给他并允许他到森林中去打猎，这时候可怜的母亲泪如雨下。

“孩子，不行啊！”她对儿子说，“无论如何我不能把这支猎枪交给你。我已经失去了丈夫，难道你还想让我再失去我的儿子吗？”

斯朵安听完母亲的话，一言不发，只是紧紧地拥抱着他的母亲。第二天他又提起这件事。他说话非常温和，对母亲格外亲热和体贴，他发誓一定要小心谨慎。母亲被他缠得没有办法，只好答应，把父亲留下来的那支猎枪交给了他。

天一亮，斯朵安便怀着喜悦的心情进了山，狩猎了

一整天。当天晚上他没有回家，天黑以后，就躲在他父亲遇害的那棵大树旁边。

漆黑的夜，伸手不见五指。年轻的斯朵安打了一天野味，感到非常疲劳，竟不由自主地睡着了。突然，一声巨响把他惊醒。他站起身，发现远处有一束奇怪的亮光，紧接着森林中的树木一棵接一棵地被照得通亮。正在这时，从树后猛然窜出来一个庞然大物，怪物的两只眼睛喷射出火光，它的皮毛象阳光一样发出耀眼的光芒。

“斯朵安，斯朵安，”怪物连声高喊，“我已经杀死了你的父亲，你也逃不出我的手心，我马上就要杀死你。”

“你这是白日做梦！”年轻的猎人回答说，“这一次我一定要杀死你！”

斯朵安是个神枪手，他一枪击中了怪物的面门，怪物惨叫一声便倒在地上死了。

斯朵安扑向怪物，可是当他来到怪物跟前时，站在他面前的却是一位装束不凡的姑娘，黑黑的头发，绿色的眼睛。她就是山林仙姑菲拉。

“斯朵安，”姑娘开口说，“刚才你打死了那个怪物，它是最凶恶的敌人。请你拉起我的手，从今以后我就是你的姐姐，当你需要我帮助的时候，就来找我好了。”

年轻的斯朵安十分感激仙姑的好意。他下山来到克鲁耶瓦兹，感到既高兴又自豪。人们闻讯从四面八方来到这个地方，大家异口同声地称赞斯朵安从怪物身上得到的那张金色的皮毛，这张皮毛把整个屋子照得亮堂堂。斯朵安立即被大家称为山中王。

那个时候，土耳其人统治着塞尔维亚地区，总督名叫勒奇德，他是一个爱财如命的家伙。他的全部生活就是饮酒作乐，抽大烟，醉生梦死。他非常仇视塞尔维亚人。他身边有一位将军叫雅各布，这个将军飞扬跋扈，无法无天。雅各布长着两只小眼睛，尖尖的脑袋，鹰钩鼻子和十个比鼻子还要弯曲的手指。在语言的所有词汇中，他就知道“抢”这个字，他到处抢夺当地人民的财物，至于“还”这个字眼，他根本就不知道。

一天，总督勒奇德来到克鲁耶瓦兹地方狩猎。雅各布又象往常那样开始征税。

雅各布来到斯朵安的家里；他突然发现了那张金色的皮毛，两只小眼睛立刻闪出惊喜的光，十个手指头也不由自主地搓来搓去。

“年轻人，”他对斯朵安说，“总督需要了解他森林中的一切动物，你应该把这张兽皮送给他，兽皮理当属于总督。”

“明明是我的，怎么是他的呢？”斯朵安回答说，“这

张皮毛我谁也不给。”

“怎么能让你白给他呢？”雅各布又说，“总督是非常慷慨大方的。”

“这张皮毛我不卖，我要自己留着。”斯朵安坚定地说。

“小伙子，小心着点。”雅各布皱着眉头说，“要知道，总督是不好惹的。这张皮毛我要定了，我需要它。”

斯朵安一声不响地拿起他的猎枪，然后对雅各布指了指门口。

“好吧，年轻人，你将来总有一天会后悔的。”这位将军一边说一边慌慌张张地退到门外。

雅各布回到总督府以后，看见勒奇德正在独自饮酒。

“将军，你来尝尝这种酒的味道怎么样？”勒奇德对雅各布说。

“这是上等的美酒。”雅各布回答说，“可是我在斯米纳地方喝过的酒比这个还要好。那里的总督有一个葡萄园，产的葡萄真是举世无双。”

“这个总督太幸福了。”勒奇德说。

“难道您就不能和他同样幸福吗？”雅各布说，“这个地方有个名叫斯朵安的猎人，他只要用八天的时间就能栽出一个葡萄园来，而且结出的葡萄又大又非常

甜。”

“你立刻派人去把这个猎人找来，如果八天之后我还得不到这样一个葡萄园和那样好的葡萄，我就要砍掉他的脑袋！”

雅各布在一旁龇牙咧嘴地笑了。他悄悄自言自语地说：

“这样一来，金色的皮毛就属于我了。”

斯朵安得知这个可怕的消息之后伤心地哭了。他对母亲说：

“唉！我的妈妈，这一次咱们大祸临头了。”

“我的孩子，”可怜的母亲说，“我给你说过，这支猎枪只会给咱们家带来灾难。”

斯朵安告别母亲从家里出来，他漫无目的地四处转悠，最后来到一座山脚下。这时候，一个姑娘走到他的身边。

“好兄弟，”姑娘说，“你为什么一个人在这里哭呢？”

斯朵安抬头一看，原来是山林仙姑菲拉。他哭着扑到菲拉的怀里，把事情的经过全部告诉了她。

“就是为这件事情吗？”仙姑安慰他说，“我的好兄弟，不必害怕，有我和你在一起呢。你去找总督，问清楚他想要在什么地方培植葡萄园，然后拿一根紫苏的嫩枝，把它插进泥土里，你就只管在这个新花园中安

安静静地睡觉好了，不出八天，你就可以摘到精美的葡萄。”

斯朵安按照非拉的吩咐去做了。第一天他栽下紫苏的嫩枝，第六天葡萄已经成熟了，斯朵安把葡萄摘下来，酿成酒，然后他将一壶蜜甜的酒和一盘美味的葡萄一起送给他那个可怕的主人。

目睹这一奇迹，在场的人都感到万分惊讶，唯独总督本人却认为这件事没什么了不起。他对斯朵安连个“谢”字也没有说。

“喂！将军，”勒奇德对雅各布说，“你认为这个奇迹怎么样呢？”

“这的确是个了不起的奇迹，我很佩服。”雅各布恭恭敬敬地说，“不过，也还有美中不足的地方。”

“哦？难道在我的葡萄园里还缺少什么东西吗？”勒奇德不高兴地问。

“在您的葡萄园里没有象牙宝塔。这种宝塔我曾经在斯米纳看见过，大家对它真是赞不绝口。”

“就缺少这个吗？”总督笑着说。“年轻人，你过来，”他又对斯朵安说，“如果一个月之后我还得不到这样一座象牙宝塔，我就要把你处死，你听清楚了吗？照办吧！”

斯朵安离开总督府，他哭着来到母亲面前。

“唉！我的妈妈，这一次我的性命保不住了。”